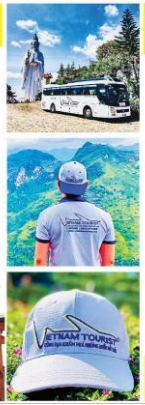




VIETNAM TOURIST - CÙNG BẠN KHÁM PHÁ NHỮNG MIỀN ĐẤT MỚI!



HOTLINE: 0939 679 886



CÔNG TY CỔ PHẦN THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ DU LỊCH

VIETNAM TOURIST



- Trụ Sở: Số 208, đường Hoàng Văn Thụ, Phường 4, Quận Tân Bình, TP.HCM
- Tòa Nhà Điều Hành: Số 54, đường D9, Phường Tây Thạnh, Quận Tân Phú, TP. HCM
- Chi Nhánh Q. Tân Phú: Số 66, đường Lê Lăng, Phường Phú Thọ Hòa, Quận Tân Phú, TP.HCM
- Chi Nhánh Cần Thơ: Số 368, đường Võ Văn Kiệt, Phường An Thới, Quận Bình Thủy, TP. Cần Thơ
- Chi Nhánh Cà Mau: Số 119/27, đường Bà Triệu, Khóm 8, Phường 5, TP. Cà Mau
- Chi Nhánh Quảng Bình: Số 125, đường Bạch Đằng, Phường Đức Ninh Đông, TP. Đồng Hới
- Chi Nhánh Hà Nội: Số 94F, đường Trần Hưng Đạo, Phường Cửa Nam, Quận Hoàn Kiếm, Hà Nội

vietnamtouristvn.com
 Vietnam Tourist
 info@vietnamtouristvn.vn

Vietnam Tourist trân trọng giới thiệu chương trình:

TOUR NHA TRANG

GIẢI NHIỆT MÙA HÈ 2024

Thời gian : 3 ngày 3 đêm

Phương tiện: Xe du lịch giường nằm 40 chỗ

Ngày khởi hành: Tối thứ 2 và thứ 5 hàng tuần

Tour khách lẻ ghép đoàn

VINPEARL HARBOUR

BOOK NOW
0939.679.886
www.vietnamtourist.vn.com



VIETNAM TOURIST TRAVELS SERVICE AND TRADING JOINT STOCK COMPANY

CREDIBILITY - DIFFERENCE - THE BEST - THOROUGHNESS





ĐÊM 1 TP.HCM – NHA TRANG

23h00: Xe và hướng dẫn viên **VIETNAM TOURIST** đón quý khách tại điểm hẹn. Khởi hành đi **tour Nha Trang 3 ngày 3 đêm**. Trong chuyến hành trình, xe sẽ ghé 2 – 3 trạm dừng chân để quý khách nghỉ ngơi, vệ sinh cá nhân.

- Các điểm đón tour:**
- **Địa điểm 1:** Văn phòng **VIETNAM TOURIST QUẬN TÂN PHÚ**- Số 54, đường D9, phường Tây Thạnh, Quận Tân Phú, HCM (22h30)
 - **Địa điểm 2:** Văn phòng **VIETNAM TOURIST QUẬN TÂN BÌNH** – Số 208, Hoàng Văn Thụ, Phường 4, Quận Tân Bình, HCM (22h45)
 - **Địa điểm 3:** **Nhà Văn Hóa Thanh Niên** - Số 6, Phạm Ngọc Thạch, Quận 1 (23h00).
 - **Địa điểm 4:** **Ngân hàng ACB** , 278 Xô Viết Nghệ Tĩnh, Phường 21, Quận Bình Thạnh, TP. Hồ Chí Minh (23h15).
 - **Địa điểm 5:** **Ngã tư Thủ Đức** - Công An Quận 9 - Số 9 Xa lộ Hà Nội, Hiệp Phú, Quận 9, Hồ Chí Minh (23h30).
- Ngoài ra xe có thể đón quý khách dọc theo quốc lộ 1A đến ngã ba Dầu Dây



Quý khách nghỉ đêm trên xe.





NGÀY 1

TP. NHA TRANG - KHÁM PHÁ VỊNH NHA TRANG – TÌM HIỂU CUỘC SỐNG LÀNG CHÀI – TẮM BIỂN BÃI TRANH – KHÁM PHÁ THIÊN ĐƯỜNG BIỂN CẢ VỊNH SAN HÔ 2 - TẮM BỌT TUYẾT “CÓ MỘT KHÔNG HAI” TẠI NHA TRANG – KHÁM PHÁ THÀNH PHỐ NHA TRANG VỀ ĐÊM.

(Ăn: Sáng + Trưa + Tối)

Buổi sáng

06h00: Tới TP. Nha Trang, xe ghé nhà hàng để quý khách vệ sinh cá nhân, dùng điểm tâm.

07h00: Xe đưa quý khách đến **Cảng Vĩnh Trường** để bắt đầu hành trình tour du ngoạn các đảo đẹp nhất **Vịnh Nha Trang**.

07h30: Đến **Cảng Vĩnh Trường**, quý khách di chuyển xuống cảng để cùng hòa mình vào không khí mát mẻ với chương trình du ngoạn **Vịnh Nha Trang**. Trên hành trình di chuyển, Quý khách có thể chiêm ngưỡng khu biệt thự **An Viên, Vinpearl, Làng Chài, Hòn Miếu** ...cảm nhận vẻ đẹp các bãi tắm mà thiên nhiên đã ưu đãi ban tặng cho Nha Trang. Ngang qua Làng Chài, Quý Khách lên Bè tham quan cách đánh bắt nuôi Hải Sản của người dân, có thể mua Hải Sản tự nhiên, chế biến ngay tại chỗ và thưởng thức ngay tại bè.





08h00: Quý khách đến **Bãi Tranh**: Một bãi biển đẹp yên tĩnh thơ mộng giữa biển, một không gian lí tưởng để nghỉ ngơi. Quý khách được trang bị ghế bố có thể tắm biển hoặc nằm tắm nắng thư giãn trên bãi biển với tiếng sóng vỗ rì rào.

VIETNAM TOURIST - CÙNG BẠN KHÁM PHÁ NHỮNG MIỀN ĐẤT MỚI



Travel time! Let's Go



Bãi Tranh

Tại đây quý khách có thể tham gia thêm các dịch vụ đi bộ dưới đáy biển, du bay, mô tô nước, phao chuối (chi phí tự túc)

VIETNAM TOURIST - CÙNG BẠN KHÁM PHÁ NHỮNG MIỀN ĐẤT MỚI



Travel time! Let's Go



Các hoạt động vui chơi thú vị tại Bãi Tranh





09h30: Quý khách tự do khám phá **Vịnh San Hô 2**, quý khách sẽ vờ òa trước vẻ đẹp lung linh trên đảo, với bờ cát dài, bãi tắm thoải, bãi biển trong xanh và nắng vàng để quý khách có thể chụp ảnh check in tạo dáng.

VIETNAM TOURIST - CÙNG BẠN KHÁM PHÁ NHỮNG MIỀN ĐẤT MỚI



Travel time! Let's Go



Các hoạt động vui chơi thú vị tại Bãi Tranh

Đặc biệt quý khách sẽ được tham gia chương trình có một không hai tại Nha Trang “tắm Bọt Tuyết”. Ngoài ra quý khách được tự do sử dụng hồ bơi miễn phí tại đây.

VIETNAM TOURIST - CÙNG BẠN KHÁM PHÁ NHỮNG MIỀN ĐẤT MỚI



Travel time! Let's Go



Tắm Bọt Tuyết

Buổi trưa:





11h30: Quý khách đến nhà hàng trên vịnh San Hô 2 để dùng cơm trưa, với không gian thoáng đãng, mang đậm chất miền biển.

Menu

- ✔ Chả cá sốt cà
- ✔ Cá chiên mắm xoài
- ✔ Mực xào chua ngọt
- ✔ Trứng chiên hành
- ✔ Tôm cháy tỏi
- ✔ Lẩu chua cá mú
- ✔ Rau xào theo mùa
- ✔ Cơm trắng + Tráng miệng



Chúc quý khách dùng bữa ngon miệng

Buổi chiều:

13h30: Quý khách lên canô quay lại cảng **Vinh Trường**

14h00: Quý khách cập cảng, sau đó lên xe về trung tâm thành phố Nha Trang nhận phòng khách sạn nghỉ ngơi.

Buổi chiều quý khách tự do tắm biển

18h00: Quý khách dùng cơm tối





Menu

1. Bạch tuộc hấp gừng
2. Ba rọi chiên tỏi dưa giá
3. Cá kho nước dừa
4. Tôm rim thịt
5. Bò xào chua ngọt
6. Fi lê gà chiên xù, khoai tây chiên
7. Lẩu bắp bò mỏng tươi.
8. Tráng miệng
9. Cơm trắng, trà đá



Chúc quý khách dùng bữa ngon miệng

Buổi tối: Quý khách tự do đi dạo, khám phá thành phố Nha Trang về đêm

Nghỉ đêm tại Thành phố Nha Trang

NGÀY 2

TP. NHA TRANG VINPEARL HARBOUR – VINPEAR BẾN CẢNG – CHÙA LONG SƠN - MEGA CITY - CHECK IN NHÀ HÁT ĐỎ – THÁP BÀ PONAGA

(Ăn : Sáng + Trưa + Tối)

Buổi sáng:

07h00: Quý khách dùng điểm tâm tại khách sạn

08h00: Quý khách đến với **Vinpearl Harbour – Vinpearl bến cảng** bằng Hệ thống cáp treo vượt biển ngắm nhìn toàn cảnh vịnh biển Nha Trang - một trong 29 vịnh biển đẹp nhất thế giới. **Vinpearl Harbour** là điểm du lịch mới được ra mắt chính thức vào ngày 26/01/2024 và có vị trí tọa lạc kế cận công viên giải trí VinWonders Nha Trang.





VIETNAM TOURIST - CÙNG BẠN KHÁM PHÁ NHỮNG MIỀN ĐẤT MỚI



Cáp treo đến với Vinpear Harbour

Tại **Vinpearl Harbour**, du khách có thể tham gia vào những sự kiện, lễ hội Quốc tế bùng nổ suốt ngày đêm với sự xuất hiện của nhiều siêu sao thế giới và Việt Nam; trải nghiệm mua sắm 24/7 trên các tuyến phố thương mại sầm uất và thưởng thức ẩm thực tinh hoa đa quốc gia tại các nhà hàng cao cấp.

Nơi đây còn là thiên đường sống ảo với những góc máy tuyệt đẹp và lãng mạn tựa trời Âu. Mỗi nơi của khu phố thương mại đều là background lý tưởng để bạn tạo nên những bức ảnh lung linh. Du khách còn có thể ghi lại những bức ảnh kỷ niệm độc đáo trước quảng trường rộng lớn, bên những artwork ấn tượng và tại bến cảng, vịnh biển nên thơ...

VIETNAM TOURIST - CÙNG BẠN KHÁM PHÁ NHỮNG MIỀN ĐẤT MỚI

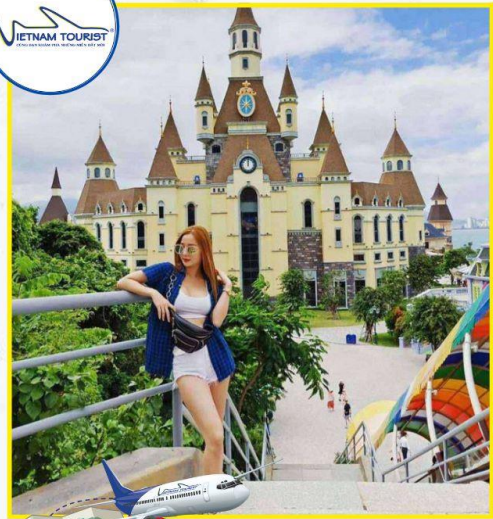


Cùng bạn bè tạo nên nhiều bức ảnh đẹp





VIETNAM TOURIST - CÙNG BẠN KHÁM PHÁ NHỮNG MIỀN ĐẤT MỚI



Check in Vinpear Harbour

11h30: Quý khách lên cáp treo về lại đất liền

Buổi trưa:

12h00: Xe đón quý khách đến nhà hàng dùng cơm trưa

Menu



1. Lẩu hải sản - rau xanh
2. Gà ram xả ớt
3. Ba chỉ quay chấy cạnh - dưa giá
4. Cá bò kho thơm
5. Đậu hũ nhồi thịt sốt cà
6. Rau muống xào tỏi
7. Cơm trắng
8. Tráng miệng: Trái cây theo mùa.
9. Trà đá + Khăn lạnh



Chúc quý khách dùng bữa ngon miệng

Sau bữa trưa, quý khách về khách sạn nhận phòng nghỉ ngơi.



Buổi chiều:

14h30: Xe đưa quý khách tiếp tục hành trình tham quan **chùa Long Sơn**, Chùa còn được gọi là **chùa Phật Trắng** hoặc **Đăng Long Tự**. Đây là điểm đến hành hương, văn cảnh yêu thích của người địa phương cũng như khách thập phương và là ngôi chùa nổi tiếng nhất **thành phố Nha Trang** bởi lịch sử lâu đời với bức tượng Kim Thân Phật tử nằm trên đỉnh núi



14h30: Xe đưa quý khách ghé tham quan **Viện Hải dương học Nha Trang**. Bảo tàng này nằm trong hệ thống các viện nghiên cứu chuyên ngành về đời sống động thực vật biển có quy mô ở Đông Nam Á hiện nay. Với gần 100 năm hình thành và phát triển, Viện Hải dương học Nha Trang đã trở thành trung tâm nghiên cứu, phổ biến kiến thức hải dương học hàng đầu trên toàn quốc. Đến đây, quý khách sẽ được tìm hiểu lịch sử hình thành Viện Hải dương học Nha Trang, được chiêm ngưỡng thủy cung thu nhỏ, tham quan khu trưng bày mẫu vật lớn, khu hiện vật phi sinh vật, khu đa dạng sinh học biển, khu trưng bày tài nguyên biển Hoàng Sa – Trường Sa.



18h00: Quý khách dùng cơm tối với các món đặc sản Nha Trang



Menu

- ✓ Nem nướng
- ✓ Bún thịt nướng
- ✓ Nem chua
- ✓ Chả lụa
- ✓ Nước ngọt lon

Chúc quý khách dùng bữa ngon miệng

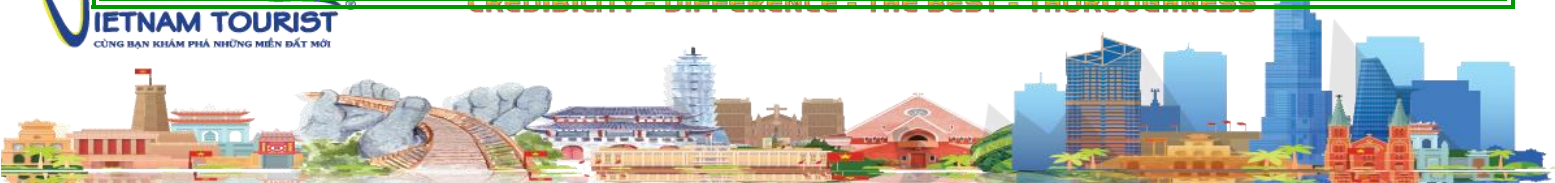
Buổi tối: Quý khách tự do đi dạo.

Nghỉ đêm tại thành phố Nha Trang

NGÀY 3

TP. NHA TRANG – MEGA CITY - NHÀ HÁT ĐÓ NHA TRANG – THÁP BÀ
PONAGAR - TP.HCM
(Ăn : Sáng + Trưa)

CREDIBILITY - DIFFERENCE - THE BEST - THOROUGHNESS





Buổi sáng: Quý khách dậy sớm khám phá vẻ đẹp của bình minh trên biển.

07h00: Quý khách dùng điểm tâm tại khách sạn. Sau đó làm thủ tục trả phòng khách sạn

08h30: Xe đưa Quý khách đến **Nhà hát Đá Nha Trang** nằm ở trong quần thể phức hợp nghỉ dưỡng, nghệ thuật và giải trí Vega City Nha Trang ở khu vực Bãi Tiên thuộc phường Vĩnh Hoà của thành phố Nha Trang. Tên gọi nhà hát được đặt theo chính lối kiến trúc được lấy cảm hứng từ chiếc đò, một ngư cụ rất phổ biến trong dân gian được người Việt sử dụng để đánh bắt đò. Nhà hát mang hình dáng của một chiếc đò khổng lồ nằm nổi bật bên vịnh Nha Trang. Không gian bên ngoài nhà hát Đá là điểm dừng dân và check-in sống ảo hấp dẫn với du khách, bên cạnh điểm nhấn về kiến trúc nhà hát thì còn có các khu vực check-in hấp dẫn và ấn tượng để du khách thoải thích sống ảo.



09h30: Xe đưa quý khách tiếp tục đến với **Tháp Bà Ponagar Nha Trang** là Công trình mang nhiều nét đẹp của dấu ấn kiến trúc đặc trưng của vương quốc Chăm cổ xưa. Đến nơi đây, quý khách có thể khám phá, trải nghiệm và ghi lại cho mình những tấm hình check-in lý tưởng. Không chỉ là địa điểm nổi tiếng với những vùng biển xanh mát, Tháp Bà Ponagar Nha Trang như một làn gió mới giúp cho du khách có thể đa dạng hóa các điểm đến của mình và có thật nhiều điều thú vị sau hành trình đến với mảnh đất này.





VIETNAM TOURIST - CÙNG BẠN KHÁM PHÁ NHỮNG MIỀN ĐẤT MỚI



Check in Tháp Bà Ponagar

10h30: Quý khách tiếp tục tắm **Suối khoáng nóng Tháp Bà** chỉ cách địa điểm du lịch **Tháp Bà Ponagar Nha Trang** khoảng 2km di chuyển. Tại đây, du khách có thể trải nghiệm với hoạt động ngâm mình tắm bùn, thư giãn giữa hồ bơi suối khoáng nóng, massage toàn thân bằng thác nước. (**Chi phí tự túc**).





VIETNAM TOURIST - CÙNG BẠN KHÁM PHÁ NHỮNG MIỀN ĐẤT MỚI



Thư giãn tại suối khoáng nóng Tháp Bà

Buổi trưa

12h00: Quý khách đến nhà hàng dùng cơm trưa

Menu


MENU

1. Cá biển hấp hành cần
2. Mực chiên giòn
3. Tôm hấp sả
4. Chả cá thu chiên
5. Cá kho riềng
6. Bạch tuộc xào
7. Rau luộc
8. Canh gà lá giang
9. Cơm trắng
10. Trái cây, trà đá.

MENU


Chúc quý khách dùng bữa ngon miệng

Buổi chiều:

13h00: Quý khách lên xe về TP.HCM



15h00: Quý khách ghé tham quan **Vườn Nho**, tận mắt nhìn thấy những chùm nho căng mọng đẹp mắt, thưởng thức mật nho và rượu nho miễn phí. Quý khách sẽ được trải nghiệm tuyệt vời nhất khi đến vườn Nho đó là chính tay mình cắt từng chùm Nho chín mọng trực tiếp trên giàn. Khi đến đây, dĩ nhiên không thể bỏ qua cơ hội lưu lại những hình ảnh thật đẹp, thật Chill dưới những giàn nho Ninh Thuận trĩu quả. Hãy nhớ chuẩn bị cho mình những trang phục đẹp, phù hợp để có những shot ảnh đẹp nhất nhé quý khách của Vietnam Tourist

VIETNAM TOURIST - CÙNG BẠN KHÁM PHÁ NHỮNG MIỀN ĐẤT MỚI



Travel time! Let's Go



Check in Vườn Nho Ninh Thuận

16h30: Quý khách ghé check in **Đồi Cát Hòa Thắng** - Dưới ánh nắng chiều tà, đồi cát **Hòa Thắng** hiện lên với vẻ đẹp lung linh huyền ảo với những đường nét uốn lượn, mang lại các hình khối với muôn hình vạn trạng. Đan sen trong “tiểu sa mạc” là những cây quạt gió khổng lồ. Còn phía bên dưới là con đường biển biển đẹp nhất Việt Nam, một bên là biển, một bên là đồi cát. Tất cả đã tạo nên một khung cảnh tuyệt đẹp. Tại đây, quý khách có thể hòa mình tung tăng trên đồi cát và cùng lưu lại những tấm ảnh thật lung linh.



VIETNAM TOURIST - CÙNG BẠN KHÁM PHÁ NHỮNG MIỀN ĐẤT MỚI



Check in đồi cát Hòa Thắng

17h00: Quý khách lên xe về TP.HCM theo “cung đường biển” đẹp nhất Việt Nam. Xe sẽ lần lượt đưa quý khách đi dọc theo con đường ven biển, rồi lại băng qua những hoang mạc, những đồi cát mênh mông, tưởng chừng như chỉ ở nước ngoài mới có.

VIETNAM TOURIST - CÙNG BẠN KHÁM PHÁ NHỮNG MIỀN ĐẤT MỚI



Check in cung đường biển đẹp nhất Việt Nam





22h00: Về đến TP.HCM, xe đưa đoàn về điểm đón ban đầu. Kết thúc **tour Nha Trang 3 ngày 3 đêm**. HDV **VIETNAM TOURIST** chào tạm biệt quý khách và hẹn gặp lại quý khách trong những chuyến tham quan khác.

Lưu ý: Theo luật của sở giao thông TP.HCM đưa ra, thì xe giường nằm sau 22h00, mới được vào trung tâm thành phố. Vì vậy, nếu xe về trước 22h00, thì quý khách phải đợi đến 22h00 thì xe mới trả quý khách về điểm đón ban đầu.

CHÚC QUÝ KHÁCH CÓ CHUYẾN THAM QUAN VUI VẺ

BẢNG BẢO GIÁ TOUR

CHƯƠNG TRÌNH	THỜI GIAN	KHỞI HÀNH	KHÁCH SẠN	GIÁ TOUR (VNĐ/KHÁCH)
TOUR NHA TRANG	3N3Đ	Tối thứ 2 hàng tuần	Khách sạn 3 sao	2.990.000
			Khách sạn 4 sao	3.290.000
			Khách sạn 5 sao	3.690.000
		Tối thứ 5 hàng tuần	Khách sạn 3 sao	3.290.000
			Khách sạn 4 sao	3.490.000
			Khách sạn 5 sao	3.890.000
GIÁ TOUR DÀNH CHO KHÁCH LẺ GHÉP ĐOÀN				

GIÁ TOUR BAO GỒM

1. Vận chuyển:

- Xe giường nằm đưa đón tham quan theo hành trình, xuất phát từ TP.HCM.
- Cano đưa đoàn tham quan Bãi Tranh – Vịnh San Hô 2

VIETNAM TOURIST TRAVELS SERVICE AND TRADING JOINT STOCK COMPANY

CREDIBILITY - DIFFERENCE - THE BEST - THOROUGHNESS



2. **Lưu trú:** Khách sạn 3 - 5 sao, đầy đủ tiện nghi, tiêu chuẩn 2 – 3 người/ 1 phòng
3. **Ăn uống**
 - Ăn sáng: 1 bữa tô + ly và 2 bữa buffet tại khách sạn
 - Ăn chính: 5 bữa set menu, thực đơn hấp dẫn (160.000đ/ xuất). Thực đơn phong phú thay đổi theo từng ngày (kèm theo như trên)
4. **Vé tham quan:** Tất cả vé vào cổng tham quan theo lịch trình. Chúng tôi sẽ không hoàn lại vé tham quan nếu quý khách bỏ điểm tham quan.
5. **Bảo hiểm:** Mức phí bồi thường 30.000.000 đ/Người/trường hợp
6. **Hướng dẫn viên:** HDV nhiệt tình, kinh nghiệm, vui vẻ phục vụ chu đáo
7. **Quà tặng:** Nón du lịch Vietnam Tourist, nước suối chai 500ml/ngày, khăn lạnh
8. **Thuế VAT 8%:**

GIÁ TOUR KHÔNG BAO GỒM

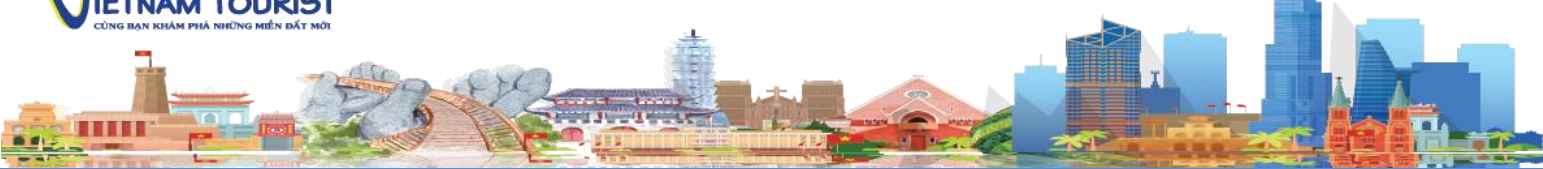
- **Chi phí cá nhân:** Giặt ủi, ăn uống ngoài chương trình, tắm nước ngọt tại các điểm tham quan.
- **Điểm tham quan:** Điểm tham quan ngoài chương trình

QUY ĐỊNH VÉ TRẺ EM

- **Trẻ em dưới 5 tuổi:** Miễn phí
- **Từ 5-10 tuổi:** 70% vé tour, Bao gồm các dịch vụ ăn uống, ghế ngồi trên xe và ngủ chung với gia đình. Hai người lớn chỉ được kèm 1 trẻ em từ 5 đến dưới 10 tuổi, em thứ 2 trở lên phải mua suất người lớn.
- **Trẻ em 11 tuổi:** Vé người lớn, tiêu chuẩn như người lớn

GHI CHÚ

- Giá ngày Lễ, Tết sẽ tính phụ thu thêm
- Trình tự chương trình có thể thay đổi nhưng số lượng chương trình vẫn không thay đổi.
- Quý khách có mặt tại điểm đón trước 15 phút. Du khách đến trễ khi xe đã khởi hành hoặc hủy tour không báo trước vui lòng chịu phí như 'hủy vé ngay ngày khởi hành
- Trẻ em phải đi cùng cha mẹ hoặc có giấy cam kết đi tour cùng người thân, khi đi phải mang theo giấy khai sinh hoặc hộ chiếu.
- Quý khách tự quản lý tiền bạc tư trang trong qua trình tham quan du lịch.



- Khi đăng ký, quý khách vui lòng cung cấp đầy đủ Họ tên, năm sinh, SCMND, ngày cấp, nơi cấp.
- Chương trình tour được coi là biên bản ghi nhớ giữa khách hàng và công ty. Những thắc mắc, khiếu nại sẽ dựa vào những quy định trong chương trình và phiếu thu để giải quyết.
- Không nhận khách có thai từ 6 tháng trở lên tham gia các tour du lịch vì lí do an toàn cho khách.
- Quý khách từ 70 tuổi đến dưới 75 tuổi yêu cầu ký cam kết sức khỏe với Công ty.

ĐIỀU KIỆN HỦY TOUR:

(Không áp dụng cho Hủy tour ngày Lễ, Không tính thứ bảy, chủ nhật)

Nếu hủy tour, Quý khách thanh toán các khoản lệ phí hủy tour sau:

- Nếu quý khách hủy vé sau khi mua: 30% giá vé.
- Nếu quý khách hủy trước ngày khởi hành 07 ngày: chịu chi phí 50% giá vé
- Nếu quý khách hủy trước ngày khởi hành 03 ngày: chịu phí 70% giá vé.
- Nếu quý khách hủy trong vòng 24 giờ kể từ ngày khởi hành, chịu chi phí: 100% giá vé.

Cảm ơn Quý khách đã dành thời gian xem qua chương trình!

